

# Cantate BWV 92

## *Ich hab in Gottes Herz und Sinn*

### *J'ai donné au cœur et à l'esprit de Dieu*

Événement : Septuagésime

Première exécution : 28 janvier 1728

Texte : Paul Gerhardt (Mvts. 1, 2, 4, 7, 9) ; Anonyme (Mvts. 3, 5, 6, 8)

Choral : Ich hab in Gottes Herz und Sinn

Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Ich hab in Gottes Herz und Sinn**

*J'ai donné au cœur et à l'esprit de Dieu*

**Mein Herz und Sinn ergeben,**

*Mon cœur et mon esprit.*

**Was böse scheint, ist mein Gewinn,**

*Ce qui semble diabolique est mon gain,*

**Der Tod selbst ist mein Leben.**

*La mort elle-même est ma vie.*

**Ich bin ein Sohn**

*Je suis un fils*

**Des, der den Thron**

*De celui, qui jusqu'au trône*

**Des Himmels aufgezogen;**

*Du ciel s'est élevé :*

**Ob er gleich schlägt**

*Bien qu'il me frappe*

**Und Kreuz auflegt,**

*Et pose une croix sur moi,*

**Bleibt doch sein Herz gewogen.**

*Son cœur reste bien disposé envers moi.*

#### 2 Chœur et récitatif [Basse]

Continuo

**Es kann mir fehlen nimmermehr!**

*Je ne manquerai plus jamais de rien ! Es müssen eh'r*

**Wie selbst der treue Zeuge spricht,**

*Comme le témoin loyal l'a dit,*

**Mit Prasseln und mit grausem Knallen**

*Avec des crépitements et un fracas terrifiant*

**Die Berge und die Hügel fallen:**

*Les montagnes et les collines tomberont :*

**Mein Heiland aber trüget nicht,**

*Mais mon sauveur ne déçoit pas,*

**Mein Vater muss mich lieben.**

*Mon Père doit m'aimer.*

**Durch Jesu rotes Blut bin ich in seine Hand geschrieben;**

*Par le sang rouge de Jésus, je suis écrit dans sa main ;*

**Er schützt mich doch!**

*Il me protège !*

**Wenn er mich auch gleich wirft ins Meer,**

*Même s'il me lance dans la mer,*

**So lebt der Herr auf großen Wassern noch,**

*Le seigneur vit aussi sur les eaux puissantes,*

**Der hat mir selbst mein Leben zugeteilt,**

*C'est lui qui m'a attribué ma vie,*

**Drum werden sie mich nicht ersäufen.**

*Et aussi les eaux ne me noieront pas.*

**Wenn mich die Wellen schon ergreifen**

*Bien que les vagues me saisissent déjà*

**Und ihre Wut mit mir zum Abgrund eilt,**

*Et que leur rage se précipite avec moi dans l'abîme,*

**So will er mich nur üben,**

*Il veut seulement me mettre à l'épreuve,*

**Ob ich an Jonam werde denken,**

*Pour voir si je penserai à Jonas,*

**Ob ich den Sinn mit Petro auf ihn werde lenken.**

*Pour voir si comme Pierre je dirigerai mon esprit vers lui.*

**Er will mich stark im Glauben machen,**

*Il veut me rendre fort dans la foi,*

**Er will vor meine Seele wachen**

*Il veut veiller sur mon âme.*

**Und mein Gemüt,**

*Et mon cœur,*

**Das immer wankt und weicht**

*Qui toujours vacille et fléchit*

**in seiner Güt,**

*dans sa bonté,*

**Der an Beständigkeit nichts gleicht,**

*Et ne ressemble à rien de constant,*

**Gewöhnen, fest zu stehen.**

*accoutumé à se tenir ferme.*

**Mein Fuß soll fest**

*Mon pied devrait fermement*

**Bis an der Tage letzten Rest**

*Jusqu'à la fin de mes jours*

**Sich hier uf diesen Felsen gründen.**

*Se tenir ici sur ce roc.*

**Halt ich denn Stand,**

*Si je garde cette position,*

**Und lasse mich in felsenfesten Glauben finden,**

*Et me laisse trouvé dans une foi soildide comme le roc,*

**Weiß seine Hand,**

*Sa main sait*

**Die er mich schon vom Himmel beut,**

*Qu'il me tend depuis le ciel*

**zu rechter Zeit**

*À la bonne heure,*

**Mich wieder zu erhöhen.**

*Comment me relever à nouveau.*

### 3 Air [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Seht, seht! wie reißt, wie bricht, wie fällt,**

*Regardez, regardez ! comme se déchire, se brise, tombe,*

**Was Gottes starker Arm nicht hält.**

*Ce que Dieu ne tient pas de son bras puissant.*

**Steht aber fest und unbeweglich prangen,**

*Mais regardez comme ferme et immobile se tient resplendissant*

**Was unser Held mit seiner Macht umfassen.**

*Ce que notre héros entoure de son pouvoir.*

**Laßt Satan wüten, rasen, krachen,**

*Que Satan se déchaîne, soit transporté de fureur, tonne,*

**Der starke Gott wird uns unüberwindlich machen.**

*Le Dieu puissant nous rendra invincibles.*

### 4 Choral [Alto]

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Zudem ist Weisheit und Verstand**

*En outre sagesse et intelligence*

**Bei ihm ohn alle Maßen,**

*En lui sont sans limites,*

**Zeit, Ort und Stund ist ihm bekannt,**

*Le temps, l'endroit et l'heure lui sont connus*

**Zu tun und auch zu lassen.**

*De faire et aussi de laisser.*

**Er weiß, wenn Freud,**

*Il sait quand la joie,*

**er weiß, wenn Leid**  
*il sait quand le chagrin,*  
**Uns, seinen Kindern, diene,**  
*Est utile pour nous, ses enfants,*  
**Und was er tut,**  
*Tout ce qu'il fait,*  
**ist alles gut,**  
*est bien fait*  
**Ob's noch so traurig schiene.**  
*Même si cela semble si triste.*

## 5 Air [Ténor]

*Continuo*

*Nous ne voulons plus vivre dans l'appréhension*  
**Wir wollen uns nicht länger zagen**  
*Et avec de la chair et du sang,*  
**Und uns mit Fleisch und Blut,**  
*Puisque nous sommes sous la protection de Dieu,*  
**Weil wir in Gottes Hut,**  
*Nous ne nous interrogerons plus aussi craintivement que jusqu'à maintenant.*  
**So furchtsam wie bisher befragen.**  
*Je pense à*  
**Ich denke dran,**  
*Comment Jésus n'a pas eu peur au milieu de milliers de tourments ;*  
**Wie Jesus nicht gefürcht' das tausendfache Leiden;**  
*Il les a vus*  
**Er sah es an**  
*Comme une source de joie éternelle.*  
**Als eine Quelle ewger Freuden.**  
*Et toi, mon chrétien,*  
**Und dir, mein Christ,**  
*Ta crainte et ton angoisse, ta douleur amère et ta souffrance,*  
**Wird deine Angst und Qual, dein bitter Kreuz und Pein**  
*Pour l'amour de Jésus, seront salut et douceur.*  
**Um Jesu willen Heil und Zucker sein.**  
*Crois en la grâce de Dieu*  
**Vertraue Gottes Huld**  
*Et note seulement ce qui est nécessaire :*  
**Und merke noch, was nötig ist:**  
**Geduld! Geduld!**  
*Patience, patience !*

## 6 Air [Basse]

*Continuo*

**Das Brausen von den rauhen Winden**

*Le rugissement des vents violents*

**Macht, dass wir volle Ähren finden.**

*Fait que nous trouvons beaucoup de grains de blé.*

**Des Kreuzes Ungestüm schafft bei den Christen Frucht,**

*L'impétuosité du malheur crée des fruits parmi les chrétiens,*

**Drum lasst uns alle unser Leben**

*Donc donnons toutes nos vies*

**Dem weisen Herrscher ganz ergeben.**

*Complètement à notre sage souverain.*

**Küsst seines Sohnes Hand, verehrt die treue Zucht.**

*Baisez la main de son fils, respectez la discipline constante.*

## 7 Choral et récitatif [S, A, T, B]

*Continuo*

**Ei nun, mein Gott, so fall ich dir**

*Et ainsi, mon Dieu, je tombe*

**Getrost in deine Hände.**

*Réconforté dans tes mains.*

**Basse:**

**So spricht der gottgelassne Geist,**

*Ainsi parle l'âme qui s'est abandonnée à Dieu,*

**Wenn er des Heilands Brudersinn**

*Quand avec elle loue l'amour fraternel du sauveur*

**Und Gottes Treue gläubig preist.**

*Et la loyauté de Dieu.*

**Nimm mich, und mache es mit mir**

*Prends-moi et réussis pour moi*

**Bis an mein letztes Ende.**

*Jusqu'à ma fin ultime.*

**Ténor:**

**Ich weiss gewiss,**

*Je suis certain*

**Dass ich ohnfehlbar selig bin,**

*Que je suis béni infailliblement*

**Wenn meine Not und mein Bekümmernis**

*Quand ma détresse et mon chagrin*

**Von dir so wird geendigt werden:**

*Arriveront à leur fin par toi ainsi :*

**Wie du wohl weißt,**

*Comme tu sais bien,*

**Dass meinem Geist**

*Que mon âme*

**Dadurch sein Nutz entstehe,**

*S'élève par ce que tu fais,*

**Alto:**

**Dass schon auf dieser Erden,**

*Que déjà sur cette terre,*

**Dem Satan zum Verdruss,**

*Au déplaisir de Satan,*

**Dein Himmelreich sich in mir zeigen muss**

*Ton royaume céleste peut être révélé en moi*

**Und deine Ehr je mehr und mehr**

*Et ton honneur de plus en plus*

**Sich in ihr selbst erhöhe,**

*Être exalté en lui-même.*

**Soprano:**

**So kann mein Herz nach deinem Willen**

*Donc suivant ta volonté mon cœur,*

**Sich, o mein Jesu, selig stillen,**

*O mon Jésus, peut être calme et béni,*

**Und ich kann bei gedämpften Saiten**

*Et avec des cordes en sourdine je peux*

**Dem Friedensfürst ein neues Lied bereiten.**

*Préparer un nouveau chant pour le prince de la paix.*

## 8 Air [Soprano]

*Oboe d'amore I, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Meinem Hirten bleib ich treu.**

*Je reste fidèle à mon berger.*

**Will er mir den Kreuzkelch füllen,**

*S'il remplit la coupe de souffrance pour moi,*

**Ruh ich ganz in seinem Willen,**

*Je m'appuie complètement sur sa volonté,*

**Er steht mir im Leiden bei.**

*Il se tient près de moi dans les chagrins.*

**Es wird dennoch, nach dem Weinen,**

*Car après mes larmes*

**Jesu Sonne wieder scheinen.**

*Le soleil de Jésus brillera encore.*

**Meinem Hirten bleib ich treu.**

*Je reste fidèle à mon berger.*

**Jesu leb ich, der wird walten,**

*Je vis pour Jésus, il régnera,*

**Freu dich, Herz, du sollst erkalten,**

*Réjouis-toi, mon cœur, tu vas prendre froid,*

**Jesus hat genug getan.**

*Jésus a fait assez.*

**Amen: Vater, nimm mich an!**

*Amen : Père, occupe-toi de moi !*

**9 Choral [S, A, T, B]**

*Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Soll ich den auch des Todes Weg**

*Même si je devais voyager sur le chemin de la mort*

**Und finstre Straße reisen,**

*Et dans des voies sombres,*

**Wohlan! ich tret auf Bahn und Steg,**

*Allons ! je marche sur le chemin et la route,*

**Den mir dein Augen weisen.**

*Que ton œil me montre.*

**Du bist mein Hirt,**

*Tu es mon berger,*

**Der alles wird**

*Qui mènera tout*

**Zu solchem Ende kehren,**

*À une fin telle*

**Dass ich einmal**

*Qu'un jour*

**In deinem Saal**

*Dans ta cour*

**Dich ewig möge ehren.**

*Je puisse éternellement t'honorer.*